

**Novas  
News**



## NOVAS

### 1. Libros, revistas ou artigos

- ADEYEMI, Lere (2012): "Proverbs and Anti-proverbs in Oladejo Okediji's 'Réré Rún': A Marxist Perspective" en *Paremia* 21, 2012, 207-218. [[http://www.Paremia.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es](http://www.Paremia.org/index.php?option=com_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es)].
- AGUILAR, Manuel José (2012): "Neologismos fraseológicos como palabras diacríticas en las locuciones en español" en *Paremia* 21, 2012, 47-57. [[http://www.Paremia.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es](http://www.Paremia.org/index.php?option=com_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es)].
- AMAHJOUR, Aziz (2012): "Aproximación semiótica a unidades fraseológicas españolas de temática mora y morisca" en *Paremia* 21, 2012, 177-186. [[http://www.Paremia.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es](http://www.Paremia.org/index.php?option=com_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es)].
- ARSENTEVA, Elena e KAYUMOVA, Albina (2012): "Translation Possibilities of Occasional Contextual Modifications of Phraseological Units" en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29, 2012, 1-12.
- BASHIR, Amina A. e IDRIS AMALI, Halima O. (2012): "Women Against Women: The Sociolinguistics of Hausa Proverbs" en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29, 2012, 13-24.
- BRŇÁKOVÁ, Jana (2011): "Expression versus locution: á la recherche d'une discrimination" en *Studia Romanistica* 11, 1, 2011, 19-26.
- BURGER, Harald (2012). Véxase FILATKINA, Natalia (2012).
- CAMERON, Krista (2012). Véxase VAN LANCKER SIDTIS, Diana (2012).
- CATALÀ GUITART, Dolors (2012): "Figement et défigement comme outil didactique du FLE" en *Paremia* 21, 2012, 59-66. [[http://www.Paremia.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es](http://www.Paremia.org/index.php?option=com_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es)].
- CAZAL, Françoise (2012): "Los refranes en el 'Auto de Caín y Abel' de Jaime Ferruz: frontera entre texto dramático y enunciado proverbial" en *Paremia* 21, 2012, 21-32. [[http://www.Paremia.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es](http://www.Paremia.org/index.php?option=com_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es)].

- COPPENS D'EECKENBRUGGE, Monique (2012): "Errare humanum est" en *Paremia* 21, 2012, 197-205. [[http://www.Paremia.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es](http://www.Paremia.org/index.php?option=com_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es)].
- DELAHUNTY, Gerald (2011): "Contextually Determined Fixity and Flexibility in "Thing" Sentence Matrixes" en *Yearbook of Phraseology* 2, 2011, 109-135.
- DETRY, Florence (2012): "Estrategias de aprendizaje e iconocidad fraseológica: claves cognitivas para el estudio de expresiones idiomáticas en una LE" en *Paremia* 21, 2012, 97-106. [[http://www.Paremia.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es](http://www.Paremia.org/index.php?option=com_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es)].
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij O. (2012): "Are free word combinations really free? (Lexical co-occurrence of the Russian degree modifier *čezvyšajno*)" en *Yearbook of Phraseology* 3, 2012, 57-86.
- DOYLE, Charles Clay (2012): *Doing Proverbs and Other Kinds of Folklore*. Philological and Historical Studies. Vermont: University of Vermont, 344.
- DOYLE, Charles Clay, MIEDER, Wolfgang e SHAPIRO, Fred R. (2012): *The Dictionary of Modern Proverbs*. Yale: Yale University Press, 312.
- DRÄGER Marcel (2012). Véxase FILATKINA, Natalia (2012).
- ETTINGER, Stefan (2011): "Einige kritische Fragen zum gegenwärtigen Forschungsstand der Phraseodidaktik", en SCHÄFER, Patrick; SCHOWALTER, Christine (ed.) (2011): *In mediam linguam. Mediensprache-Redewendungen-Sprachvermittlung. Festschrift für Heinz-Helmut Lüger*. Verlag Empirische Pädagogik; 321-250.
- (2012): "Phraseologische Faux Amis des Sprachenpaares Französisch-Deutsch unter phraseografischen und translatorischen Gesichtspunkten", en PRINZ, Michael; RICHTER-VAPAATALO, Ulrike (eds.) (2012): *Idiome, Konstruktionen, "verblümete rede". Beiträge zur Geschichte der germanistischen Phraseologieforschung*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 357-373.
- FAGAPANE, Federica (2011): "La traducción de la fraseología en los diccionarios bilingües español-italiano italiano-español" en *Epos*, XXVII, 2011; 49-69.
- FALCONER, Carolyn (2012). Véxase VAN LANCKER SIDTIS, Diana (2012).
- FILATKINA, Natalia, KLEINE-ENGEL, Ane, DRÄGER Marcel, BURGER, Harald (eds.) (2012): *Aspekte der historischen Phraseologie und Phraseographie*. Winter Universitätsverlag: Heidelberg.
- FILATKINA, Natalia; MÜNCH, Birgit Ulrike; KLEINE-ENGEL, Ane (Hrsg.) (2012): *Formelhaftigkeit in Text und Bild. Band 2 der Reihe Trierer Beiträge zu den Historischen Kulturwissenschaften*. Wiesbaden: Reichert-Verlag; ISBN 978-3895008139; 312 páxs.
- FRAGUAS, Antonio (2012): "Breves verdades" en *El País*. 12.5.2012. Babelia 1068.
- FREDDI, Maria (2011): "Phraseological Approach to Film Dialogue: Film Stylistics Revisited" en *Yearbook of Phraseology* 2, 2011, 137-162.
- GALLEGO HERNÁNDEZ, Daniel (2012): "Traducir en tiempos de crisis: estudio comparativo de la traducción francés-español de colocaciones en el lenguaje de los negocios" en *Paremia* 21, 2012, 151-162. [<http://www.Paremia>

- .org/index.php?option=com\_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es].
- GARCÍA PAGE, Mario (2009): “La Fraseología en España: de Casares (1950) a la Nueva Gramática de la Real Academia (2009) en ORTIZ ÁLVAREZ, María Luísa y HUELVA UNTERNBAUMEN, Enrique (organizadores) (2011) *Uma (re)visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*. Instituto de Letras.
- (2010): “Norme et usage des expressions idiomatiques de l’espagnol: leur manipulation dans le discours” en ARAÚJO CARREIRA, Maria Helena (dir.) e TELETIN, Andreea (col.) (2010): *L’idiomaticité dans les langues romanes*. Série Travaux et documents 48,2010; 407-430. Paris: Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis.
- (2010): “Les études sur les expressions idiomatiques en Espagne” en ARAÚJO CARREIRA, Maria Helena (dir.) e TELETIN, Andreea (col.) (2010): *L’idiomaticité dans les langues romanes*. Série Travaux et documents 48,2010; 431-456. Paris: Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis.
- (2011): “Collocations complexes (application à l’espagnol) (2011) en *International Journal of Linguistics and Language Resources*. *Linguisticae Investigationes* 34,2011, 1,68-111.
- (2011): “‘Hombre clave, hombre rana’, ¿un mismo fenómeno?”, en *Verba* 38,2011,127-170.
- (2011): “Los otros ‘falsos amigos’ de la fraseología: variantes genuinas y variantes espurias” en GONZÁLEZ ROYO, Carmen y MOGORRÓN HUERTA, Pedro (eds.) (2011): *Fraseología contrastiva. Lexicografía, Traducción y análisis de corpus*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- (2012) “Esquemas sintácticos de formación de locuciones adverbiales de contenido espacial y temporal” en SINNER, Carsten, TABARES PLASENCIA, Encarnación, MONTORO DEL ARCO, Esteban T. (eds.) (XXX): *Tiempo, espacio y relaciones espacio-temporales en la fraseología y paremiología españolas*. München: Peniope; 142-152.
- (2012): “El nombre propio proverbial en la comparación estereotipada” en PAMIES, Antonio, PAZOS BRETANA, José manuel, LUQUE NADAL, Lucía (eds.): *Phraseology and Discourse: Cross Linguistic and Corpus-based Approaches*. Schneider Verlag Hohengehren GmbH.
- GARDELLE, Laure (2011): “Whoop Her up, Hit It, Go it Alone: The Role of the Personal Pronoun in the Fossilization Process” en *Yearbook of Phraseology* 2, 2011, 163-178.
- GONZÁLEZ REY, M<sup>a</sup> Isabel (2012): “De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica” en *Paremia* 21, 2012, 67-84. [[http://www. Paremia .org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es](http://www.Paremia.org/index.php?option=com_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es)].
- GOTTHARDT, Zoltán (2012). Véxase HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina (2012).
- GUTIÉRREZ-COLÓN, Mar e PLADEWALL, Elisabeth: “Fórmulas lingüísticas en la producción escrita de aprendices de inglés” en *Cuadernos de Investigación Filológica* 35-36, 2009-2010, 77-104.

- HOEKSEMA, Jack; SAILER, Manfred (2012): “Literal and nonliteral meaning in placename idioms” en *Yearbook of Phraseology* 3, 2012, 127-142.
- HRISZTOVA-GOTTHARDT, Hrisztalina e GOTTHARDT, Zoltán: “Sprichwörter im bulgarischen nationalen Korpus” en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29, 2012, 25-36.
- IDRIS AMALI, Halima O. (2012). Véxase BASHIR, Amina A. (2012).
- IDSTRÖM, Anna (2012 a, b, c). Véxase PIIRAINEN, Elisabeth (2012 a, b, c).
- IGLESIAS OVEJERO, Ángel (2010): “Apotegmática: hechos y dichos tradicionales de El Rebollar” en *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.* XI, 2010, 381-410.
- IGLESIAS OVEJERO, Ángel et alii (2011): *Cancionero y formulario lúdico de tradición infantil en El Rebollar y otros lugares del occidente salmantino*. Con la colaboración de Françoise Giraud y Cécile Iglesias. Salamanca: Diputación de Salamanca; 258 páxs.
- ILINÁ, Natalia (2009-2010): “La fraseología como cosmovisión colectiva” en *Mundo Eslavo: Revista Iberoamericana de Estudios Eslavos* 8-9, 2009-2010, 25-36.
- JESENSEK, Vida (2010): “Sprichwörter multilingual. Sprachliche Munster – kommunikative Einheiten – kulturelle Symbole” en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29, 2012, 373-380.
- JUSKA-BACHER, Britta (2011): “Helvetismen: Nationale und areale Varianten? Kodifizierung und sprachliche Realität”, en *Yearbook of Phraseology* 2, 2011, 71-108.
- (2012). Véxase SCHREIBER, David (2012).
- KAYUMOVA, Albina (2012). Véxase ARSENTEVA, Elena.
- KING, Jeanette e SYDDALL, Caroline (2011): “Changes in the Phrasal Lexicon of Maori: *Mauri* and *Moe*” en *Yearbook of Phraseology* 2, 2011, 45-69.
- KLEINE-ENGEL, Ane (2012). Véxase FILATKINA, Natalia (2012).
- KOMENDA-EARLE, Barbara (2012): “Wann hätte man einem ein bad zurichten können? –Zu Prozessen der Entstehung und des Schwundes von Redensarten en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29, 2012, 37-66.
- KONSTANTINOVA, Anna (2012): “Proverbs in an American Musical: A Cognitive-Discursive Study of “The Full Monty”” en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29, 2012, 67-94.
- KOUGENTAKIS, Katherine M. (2012). Véxase VAN LANCKER SIDTIS, Diana (2012).
- LYAZIDI, Rachid (2012): *Animal Proverbs and Auotes Kingdom. Volume 1: Domestic Animals*. Denver, Colorado: Outskirts Press.
- MAC COINNINGH, Marcos (2012): “Syntactic Structures in Irish-Language Proverbs” en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29, 2012, 95-136.
- MADYJEWSKA, Katarzyna (2011): “Las alusiones a la Literatura española en Internet como palabras aladas-Reto para el traductor extranjero” en *Epos*, XXVII, 2011; 353-363.
- MAHLOW, Cerstin (2012). Véxase SCHREIBER, David (2012).

- MAHMUDOVA, Sabina (2012): "Analyse syntaxique des proverbes azerbaïdjanais" en *Paremia* 21, 2012, 129-140. [[http://www. Paremia .org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es](http://www.Paremia.org/index.php?option=com_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es)].
- MARCON, Mario (2012): "Mieux vaut n-gram qu'introspection. 'Google Ngram Viewer' et parémiologie" en *Paremia* 21, 2012, 85-95. [[http://www. Paremia .org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es](http://www.Paremia.org/index.php?option=com_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es)].
- MARTINEZ, Erika (2011): *Lenguaraz (aforismos)*. Valencia: Pre-Textos. 84 páxs.
- MARTINS, Pedro (2012): "Dura lex sed lex: Traces od Latin proverbs in the Portuguese contemporary Law" en *Paremia* 21, 2012, 33-38. [[http://www. Paremia .org/index.php?option=com\\_content&view=article id=182&Itemid=06&lang=es](http://www.Paremia.org/index.php?option=com_content&view=article id=182&Itemid=06&lang=es)].
- MEJRI, Salah (2008). Véxase MOGORRÓN HUERTA, Pedro (2008).
- MEL'ČUK, Igor (2012): "Phraseology in the language, in the dictionary, and in the computer" en *Yearbook of Phraseology* 3, 2012, 31-56.
- MIEDER, Wolfgang (2012): *International Bibliography of Paremiography. Collections of Proverbs, Proverbial Expressions and Comparisons, Quotations, Graffiti, Slang and Wellerisms*. Volume 34 of *Supplement Series of Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*. Vermont: University of Vermont, 362 páxs.
- (2012). Véxase DOYLE, Charles Clay (2012).
- (2012). Véxase NOLTE, Andreas (2012).
- (2012): *Proverbs. A Handbook*. Nova York: Peter Lang Publishing, 328.
- (2012): *Proverbs Are never out of Season*. Nova York: Peter Lang Publishing, 304.
- (2012): "Think Outside the Box: Origin, Nature, and Meaning of Modern Anglo-American Proverbs" en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29, 2012, 137-196.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro & MEJRI, Salah (dirs). (2008): *Las construcciones verbo-nominales libres y fijas. Aproximación contrastiva y traductológica*. Encuentros Mediterráneos. Rencontres Méditerranéennes. Alicante: Universidad de Alicante, Université Paris 13, Université de Sousse; ISBN 978-84-7908-974-0; 221 páxs.
- (2009): *Fijación, desautomatización y traducción. Figement, défigement et traduction*. Encuentros Mediterráneos. Rencontres Méditerranéennes. Alacant: Universitat d'Alacant. Universidad de Alicante; ISBN 978-84-7908-488-2; 279 páxs.
- (2010): *Opacidad, idiomaticidad, traducción. Opacité, idiomaticité, traduction*. Encuentros mediterráneos. Rencontres méditerranéennes, 3. Alicante: Universitat d'Alacant - Universidad de Alicante. ISBN 9788497171311. 383 páxs.
- (2012): *Lenguas de especialidad, traducción, fijación. Langues spécialisées, figement et traduction*. Encuentros Mediterráneos. Rencontres Méditerranéennes. En homenaje al Prof. Pierre Lerat. Alacant: Universitat d'Alacant. Universidad de Alicante; ISBN 978-84-9717-209-7; 212 páxs.

- MOKIENKO, Valerij (2012). Véxase RUIZ-ZORRILLA CRUZATE, Marc (2012).
- MONTEIRO, George (2012): “Archer Taylor to a Young Literary Folklorist: An Exchange of Letters”, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29, 2012, 197-212.
- MORVAY, Károly (2012): *Els Bons usos es perden: petit diccionari fraseològic cerdanià*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- MÜLLER, Gerhard (2012): “Roter Faden”: Sprachgeschichtliche Anmerkungen en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29, 2012, 213-222.
- MÜNCH, Birgit Ulrike (2012). Véxase FILATKINA, Natalia (2012).
- NEGRO ALOUSQUE, Isabel (2009-2010): “The Figurative Language of Corporate Alliances” en *Cuadernos de Investigación Filológica* 35-36, 2009-2010, 49-61.
- NOLTE, Andreas (2012): “Gesagt ist gesagt”: Die Sprichwörter im Werk von Max Frisch” en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29, 2012, 223-264.
- NOLTE, Andreas e MIEDER, Wolfgang ( 2012): *Zu meiner Hölle will ich den Weg mit guten Sprüchen pflastern*. Hildesheim: Georg Olms Verlag, 496.
- NOOTEBOOM, Sieb (2011): “Self-Monitoring for Speech Errors in Novel Phrases and Phrasal Lexical Items” en *Yearbook of Phraseology* 2, 2011, 1-16.
- NWACHUKWU-AGBADA, J. O. J. (2012): “The African Proverb and the Living Present: A Paradigm from Recent Igbo Paremiology” en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29, 2012, 265-290.
- PEETE, Phor (2012): “Fielding’s Proverbs: A Cautionary Tale” en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29, 2012, 291-306.
- PENADÉS MARTÍNEZ, Inmaculada (2012): *Gramática y semántica de las locuciones*. (UAH Monografías – Humanidades 42). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá. ISBN 978-84-15595-76-2; 333 páxs.
- PERMUY HÉRCULES DE SOLÁS, Iris C. (2012): "Análisis comparativo de diccionarios monolingües de *Paremia* s en inglés como herramienta traductológica” en *Paremia* 21, 2012, 107-115. [[http://www.Paremia.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es](http://www.Paremia.org/index.php?option=com_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es)].
- PIIRAINEN, Elisabeth (2012a): *Widespread Idioms in Europe and Beyond: A Cross-linguistic and Cross-cultural Research Project*, New York, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, Oxford & Wien: Peter Lang. (= Series International Folkloristics 3). [<http://www.widespread-idioms.uni-trier.de/>].
- (2012b) “Idioms from a historical etymological perspective: Benefit for cross-linguistic studies?” en FILATKINA, Natalia, KLEINE-ENGEL, Ane, DRÄGER, Marcel, BURGER, Harald (eds.): *Aspekte der historischen Phraseologie und Phraseographie*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 167-197.
- (2012c) “‘Luchsäugig, hundserbärmlich’ und ‘(kirchen)mausarm’: Kommen alle Volkssuperlative wirklich vom Volk?” en OEBEL, Guido: *Intensivierungskonzepte bei Adjektiven und Adverbien im Sprachvergleich*.



- Crosslinguistic Comparison of Intensified Adjectives and Adverbs*. Hamburg: Verlag Kovač, 249-268.
- (2012d) “Manifestation von Kultur in der Phraseologie: ein Ansatz zur Beschreibung weit verbreiteter Idiome” en FILATKINA, Natalia, MÜNCH, Birgit Ulrike, KLEINE-ENGEL, Ane (eds.): *Formelhaftigkeit in Text und Bild*. Wiesbaden: Reichert Verlag, 61-79.
- (2012e) “Metaphors of an endangered Low Saxon basis dialect – exemplified by idioms of STUPIDITY and DEATH” en IDSTRÖM, Anna e PIIRAINEN, Elisabeth (eds.): *Endangered Metaphors*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (= Cognitive Linguistic Studies in Cultural Contexts 2), 339-357.
- (2012f) “La recherche en phraséologie dans une perspective européenne: de nouvelles missions pour la linguistique européenne” en BEGIONI, Louis et BRACQUENIER, Christine (eds.): *Sémantique et lexicologie des langues d'Europe. Théories, méthodes, applications*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 355-372.
- PIIRAINEN, Elisabeth e IDSTRÖM, Anna (eds.) (2012a): *Endangered Metaphors*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins (= Cognitive Linguistic Studies in Cultural Contexts 2). [Véxanse nesta mesma sección as páxs. 399-400].
- (2012b) [e IDSTRÖM, Anna]: “The wolf – an evil and ever-hungry beast or a nasty thief? Conventional Inari Saami metaphors and widespread idioms in contrast” en *Metaphor and the Social World* 2/1, 87-113.
- (2012c) [e IDSTRÖM, Anna]: “Endangered Metaphors: Introduction” en PIIRAINEN, Elisabeth e IDSTRÖM, Anna (eds.): *Endangered Metaphors*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (= Cognitive Linguistic Studies in Cultural Contexts 2), 15-19.
- PINSON, Mathilde (2011): “The Paradoxical Success of Can (-ed) Not Help but V: When the Extragrammatical Meets the Non-Compositional” en *Yearbook of Phraseology* 2, 2011, 17-43.
- PLADEWALL, Elisabeth (2009-2010). Véxase GUTIÉRREZ-COLÓN, Mar (2009-2010).
- PONCE MARTÍNEZ, Nuria (2011): “El arte de traducir expresiones idiomáticas: la finalidad de la funcionalidad” en *Hermēneus* 13,2011, 127-149.
- PRADO, Benjamín (2012): *Pura lógica (500 aforismos)*. Madrid: Hiperión. 114 páxs.
- ROBLES I SABATER, Ferran: *Aspectes de fraseologia contrastiva alemany-català: fraseologismes de la producció verbal*. Biblioteca Catalànica Germànica 9. Aachen: Shaker Verlag.
- RUIZ-ZORRILLA CRUZATE, Marc, WALTER, Harry, MOKIENKO, Valerij (2012): “Sobre la estructura del nuevo ‘Diccionario paremiológico ruso-español’” en *Paremia* 21, 2012, 39-45. [[http://www.Paremia.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es](http://www.Paremia.org/index.php?option=com_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es)].
- SAILER, Manfred (2012). Véxase HOEKSEMA, Jack (2012).
- SALDAÑA GASCÓN, Carmen (2012): “Estudio paremiológico intergeneracional en la familia de Gascón Bernal” en *Paremia* 21, 2012, 187-196. [[http://www.Paremia.org/index.php?option=com\\_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es](http://www.Paremia.org/index.php?option=com_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es)].

- Paremia* .org/index.php?option=com\_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es].
- SARDELLI, Maria Antonella (2012): "Análisis narratológico, semiológico, temático y fraseológico de 377A, madera de héroe de Miguel Delibes" en *Paremia* 21, 2012, 163-176. [[http://www. Paremia .org/index.php?option=com\\_content &view=article&id=182&Itemid=106&lang=es](http://www.Paremia.org/index.php?option=com_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es)].
- SAVATER, Fernando (2012): *Tirar de la cuerda*. Selección de Andrés Neuman. Granada: Cuadernos del Vigía. 104 páxs.
- SCHREIBER, David, MAHLOW, Cerstin, JUSKA-BACHER, Britta (2012): "Phraseologische Neologismen: Identifikation und Validierung" en *Yearbook of Phraseology* 3, 2012, 3-30.
- SHAPIRO, Fred R. (2012). Véxase DOYLE, Charles Clay (2012).
- SHURGAIA, Tea (2012): "The Earliest Printed Collection of Persian Proverbs" en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29, 2012, 307-330.
- SIDTIS, John J. (2012). Véxase VAN LANCKER SIDTIS, Diana (2012).
- SMITH, John B. (2012): "Traditional Sayings as Reflexes of Household, Barn, and Byre" en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29, 2012, 331.340.
- SOLANO, M<sup>a</sup> Ángeles (2012): "Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación" en *Paremia* 21, 2012, 117-128. [[http://www. Paremia .org/index.php?option=com\\_content &view=article&id=182 &Itemid=106&lang=es](http://www.Paremia.org/index.php?option=com_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es)].
- SYDDALL, Caroline (2011). Véxase KING, Jeanette (2011).
- TEIXEIRA, José (2011): "Futebol, inferno, jogo e guerra: As realizações linguísticas do jogo como metáfora nas capas dos jornais desportivos portugueses" / "Football, Hell, Game and War: Linguistic Expressions of the Game as a War Metaphor on the Covers of Portuguese Sports Newspapers" en *Diacrítica: Revista do Centro de Estudos Humanísticos*. Universidade do Minho, 25/1, 2011, 283-317.
- TOBÓN BECERRA, Adriana (2012): "La filosofía como método de estudio para la paremiología: la visión de Gonzalo Soto Posada" en *Paremia* 21, 2012, 13-20. [[http://www. Paremia .org/index.php?option=com\\_content &view=article&id=182&Itemid=106&lang=es](http://www.Paremia.org/index.php?option=com_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es)].
- TREMBLAY, Antoine (2012): "Empirical evidence for an inflationist lexicon" en *Yearbook of Phraseology* 3, 2012, 109-126.
- UGARTE BALLESTER, Xus (2010): "'Les vins d'Anjou, les couilles de Lorraine et les Gentilz qui furent buveurs eternels': ambivalencia y sociocentrismo lúdico en los blasones populares del 'Pantagruel' de Rabelais, con muestras de versiones en varias lenguas" en *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.* XI, 2010 323-333.
- (2012): "Parler petit nègre: una pincelada fraseológica y léxica de la visión de la lengua del otro" en *Paremia* 21, 2012, 141-150. [[http://www. Paremia .org/index.php?option=com\\_content &view=article&id=182&Itemid=106 &lang=es](http://www.Paremia.org/index.php?option=com_content&view=article&id=182&Itemid=106&lang=es)].

- WAGENSBERG, Jorge (2012): *Más árboles que ramas. 1116 aforismos para navegar por la realidad*. Barcelona: Tusquets. 264 páxs.
- (2012): “Pretexto para un texto fuera de contexto” en *El País*. 12.5.2012. Babelia 1068.
- WALTER, Harry (2012). Véxase RUIZ-ZORRILLA CRUZATE, Marc (2012).
- VAN LANCKER SIDTIS, Diana; KOUGENTAKIS, Katherine M.; CAMERON, Krista; FALCONER, Carolyn; SIDTIS, John J. (2012): “Down with \_\_\_\_\_”: The linguistic schema as intermediary between formulaic and novel expressions” en *Yearbook of Phraseology* 3, 2012, 87-108.
- WOLLIN, Carsten (2012): “Die Sprichwörter und Epigramme des Ulgerius von Angers” en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29, 2012, 341-372.

### 1.1. Recensións

- ALEXIADIS, Minas Al. (2011): *Entipa mesa epikoinonias kai laikos politismos. Neoterika laografika*. Atenas: Instituto toiu Bibliou. Recensión de Wolfgang Mieder, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012, 381-384.
- BUJÁN, Patricia (2012). Véxase MELLADO, Carmen (2012).
- BURGER, Harald (2010): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, 4, neu bearbeitete Auflage (Grundlagen der Germanistik 36). Berlin: Erich Schmidt. Recensión de Sylvia Jaki, en *Yearbook of Phraseology* 2, 2011, 182-186.
- CARBONELL BEVIÁ, José Ramón (2011): *Refranero de la Música. Temático*. Alicante: Gráficas Pe.com. Recensión de José María de Jaime Lorén, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012. 385-388.
- ČERMÁK, František (ed.) (2012): *Slovník české frazeologie a idiomatiky I-IV* [Dictionary of Czech Phraseology and Idiomatics I-IV]. Prague: Leda. Recensión de Peter Durčo, en *Yearbook of Phraseology* 3, 2012, 169-172.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij e PIIRAINEN, Elisabeth (2012): *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte* [On Phraseological Theory: Cognitive and Cultural Aspects]. Tübingen: Stauffenburg Verlag. Recensión de Andreas Langlotz, en *Yearbook of Phraseology* 3, 2012, 156-160.
- DOMÍNGUEZ BARAJAS, Elías (2010): *The Function of Proverbs in Discourse: The Case of a Mexican Transnational Social Network*. Berlin: De Gruyter Mouton. Recensión de Peter Unseth, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012, 389-396.
- FERRO RUIBAL, Xesús (ed.) (2012): *Cadernos de Fraseoloxía Galega*. [Journal of Galician Phrasology]. Santiago de Compostela: [Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades] Galigraf. Recensión de Alexandra Mateu Martín, en *Yearbook of Phraseology* 3, 2012, 161-168.
- FOURCAUD, Christine (2009): *Prhaseologie und Sprachtransfer bei Arte-Info* (Im Medium fremb Der Sprachen und Kulturen 15). Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford & Wien: Peter Lang. Recensión de Tamás Kispál, en *Yearbook of Phraseology* 2, 2011, 191-194.

- GIBSON, Walter S. (2010): *Figures o Speech, Picturing Proverbs in Renaissance Netherlands*. Berkeley, California: University of California Press. Recensión de Wolfgang Mieder, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012, 397-404.
- HERRERO, Claudia (2012). Véxase MELLADO, Carmen (2012).
- HOUSTON HALL, Joan, ed. (2012): *Dictionary of American Regional English. Volume V, SI-Z*. Cambridge, Massachussets: The Belknap Press of Harvard University Press. Recensión de Wolfgang Mieder, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012, 405-410.
- HRISZTOVA-GOTTHARD, Hrisztalina (2010): *Vom gedruckten Sprichwörterbuch zur interaktiven Sprichwortdatenbank*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford & Wien: Peter Lang. Recensión de Britta Juska-Bacher, en *Yearbook of Phraseology* 2, 2011, 179-182.
- IGLESIAS, Nely (2012). Véxase MELLADO, Carmen (2012).
- INCHLEY, Valerie M. (2010): *Sitting in My House Dreaming of Nepal. Epal Through the Eyes of Its Proverbs*. Nepal: Ekt Books. Recensión de Wolfgang Mieder, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012, 411-418.
- Ji, Meng (2010): *Phraseology in Corpus-Based Translation Studies* (New Trends in Translation Studies 1). Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford & Wien: Peter Lang. Recensión de Lucja Biel, en *Yearbook of Phraseology* 2, 2011, 186-191.
- KORHONEN, Jarmo (2012): *Phraseologie und Lexikographie. Phraseologismen in ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch* [Phraseology and Lexicography. Phraseological Expressions in Monolingual and Bilingual Dictionaries with German as One of Their Languages]. Burlington, Vermont: University of Vermont. Recensión de Regula Schmidlin, en *Yearbook of Phraseology* 3, 2012, 147-152.
- MANSILLA, Ana (2012). Véxase MELLADO, Carmen (2012).
- MAWR, E. B. (2011): *Analogous Proverbs in Ten Languages [English, Romanian, French, German, Italian, Spanish, Dutch, Danish, Portuguese, Latin]*. (London 1885). Rpt. Ed. By C. G. Sandulescu and Lidia Vianu. Bucarest: Contemporary Literary Press. Recensión de Anca-Mariana Pegulescu, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012, 419-422.
- MELEROVICH, A. M. e MOKIENKO, V. M. (2010): *Жизнь русской фразеологии в художественной речи / The Life of Russian Phraseology in Artistic Speech*. Kostroma, Rusia: N. A. Nekrasov Kostroma State University. Recensión de Kevin J. McKenna, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012, 423-426.
- MELLADO, Carmen; BUJÁN, Patricia; HERRERO, Claudia; IGLESIAS, Nely; MANSILLA, Ana (eds.) (2012): *La fraseografía del s.XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán* [Phraseography of the 21st century. New proposals for Spanish and German]. Berlin: Frank & Time. Recensión de Berit Balzer, en *Yearbook of Phraseology* 3, 2012, 143-146.

- MIEDER, Wolfgang (2012): “*Sein oder Nichtsein*”. *Das Hamlet-Xitat in Leteratur, Übersetzungen, Medien und Karikaturen* [“To Be or Not to Be”: The Hamlet-Quote in Literature, Translation, Media, and Caricatures]. Wien: Praesens Verlag. Recensión de Regula Hohl Trillini, en *Yearbook of Phraseology* 3, 2012, 153-155.
- MOKIENKO, V. M. (2010). Véxase MELEROVICH, A. M. (2010).
- PIIRAINEN, Elisabeth (2012). Véxase DOBROVOL’SKIJ, Dmitrij (2012).
- REZNIKOV, Andery (2012): *Russian Anti-Proverbs of the 21st Century: A sociolinguistic Dictionary*. Vermont, University of Vermont. Recensión de Kathleen Scollins, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012, 427-430.
- SCHELLBACH-KOPRA, Ingrid (2011): *Zwei Finnen brauchen keinen Dolmetscher. Finnische Sprichwörter*. Berlín: Frank & Timme. Recensión de Pekka Hakamies, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012, 431-434.
- TOKITA, Masamizu (2008): *Dictionary of Japanese Illustrated Proverbs*. Tokio: Tokyo Shoseki Publ. Co.. Recensión de Yoko Mori, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012, 435-456.

## 1.2. Recensionantes

- BALZER, Berit (2012): Recensión de MELLADO, Carmen; BUJÁN, Patricia; HERRERO, Claudia; IGLESIAS, Nely; MANSILLA, Ana (eds.) (2012): *La fraseografía del s.XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán* [Phraseography of the 21st century. New proposals for Spanish and German]. Berlin: Frank & Time, en *Yearbook of Phraseology* 3, 2012, 143-146.
- BIEL, Lucja (2011): Recensión de JI, Meng (2010): *Phraseology in Corpus-Based Translation Studies* (New Trends in Translation Studies 1). Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford & Wien: Peter Lang, en *Yearbook of Phraseology* 2, 2011, 186-191.
- DE JAIME LORÉN, José María (2012): Recensión de CARBONELL BEVIÁ, José Ramón (2011): *Refranero de la Música. Temático*. Alicante: Gráficas Pe.com., en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012. 385-388.
- DURČO, Peter (2012): Recensión de ČERMÁK, František (ed.) (2012): *Slovník české frazeologie a idiomatiky I-IV* [Dictionary of Czech Phraseology and Idiomatics I-IV]. Prague: Leda, en *Yearbook of Phraseology* 3, 2012, 169-172.
- HAKAMIES, Pekka (2012): Recensión de SCHELLBACH-KOPRA, Ingrid (2011): *Zwei Finnen brauchen keinen Dolmetscher. Finnische Sprichwörter*. Berlín: Frank & Timme. Recensión de Pekka Hakamies, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012, 431-434.
- HOHL TRILLINI, Regula (2012): Recensión de MIEDER, Wolfgang (2012): “*Sein oder Nichtsein*”. *Das Hamlet-Xitat in Leteratur, Übersetzungen, Medien und Karikaturen* [“To Be or Not to Be”: The Hamlet-Quote in Literature, Translation, Media, and Caricatures]. Wien: Praesens Verlag; en *Yearbook of Phraseology* 3, 2012, 153-155.

- JAKI, Sylvia (2011): Recensión de BURGER, Harald (2010): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, 4, neu bearbeitete Auflage (Grundlagen der Germanistik 36). Berlin: Erich Schmidt, en *Yearbook of Phraseology* 2, 2011, 182-186.
- JUSKA-BACHER, Britta (2011): Recensión de HRISZTOVA-GOTTHARD, Hrisztalina (2010): *Vom gedruckten Sprichwörterbuch zur interaktiven Sprichwortdatenbank*. Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford & Wien: Peter Lang, en *Yearbook of Phraseology* 2, 2011, 179-182.
- KISPÁL, Tamás (2011): Recensión de FOURCAUD, Christine (2009): *Phraseologie und Sprachtransfer bei Arte-Info* (Im Medium fremd Der Sprachen und Kulturen 15). Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford & Wien: Peter Lang, en *Yearbook of Phraseology* 2, 2011, 191-194.
- LANGLOTZ, Andreas (2012): Recensión de DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij e PIIRAINEN, Elisabeth (2012): *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte* [On Phraseological Theory: Cognitive and Cultural Aspects]. Tübingen: Stauffenburg Verlag, en *Yearbook of Phraseology* 3, 2012, 156-160.
- MATEU MARTIN, Alexandra (2012): Recensión de FERRO RUIBAL, Xesús (ed.) (2012): *Cadernos de Fraseoloxía Galega*. [Journal of Galician Phrasology]. Santiago de Compostela: [Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades] Galigraf, en *Yearbook of Phraseology* 3, 2012, 161-168.
- MCKENNA, Kevin J. (2012): MELEROVICH, A. M. e MOKIENKO, V. M. (2010): *Жизнь русской фразеологии в художественной речи / The Life of Russian Phraseology in Artistic Speech*. Kostroma, Rusia: N. A. Nekrasov Kostroma State University, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012, 423-426.
- MIEDER, Wolfgang (2012): Recensión de ALEXIADIS, Minas Al. (2011): *Entipa mesa epikoinonias kai laikos politismos*. Neoterika laografika. Atenas: Instituto toiu Bibliou, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012, 381-384.
- MIEDER, Wolfgang (2012): Recensión de GIBSON, Walter S. (2010): *Figures of Speech, Picturing Proverbs in Renaissance Netherlands*. Berkeley, California: University of California Press, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012, 397-404.
- MIEDER, Wolfgang (2012): Recensión de HOUSTON HALL, Joan, ed. (2012): *Dictionary of American Regional English. Volume V, SI-Z*. Cambridge, Massachusetts: The Belknap Press of Harvard University Press., en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012, 405-410.
- MIEDER, Wolfgang (2012): Recensión de INCHLEY, Valerie M. (2010): *Sitting in My House Dreaming of Nepal. Epal Through the Eyes of Its Proverbs*. Nepal: Ekt Books, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012, 411-418.
- MORI, Yoko (2012): Recensión de TOKITA, Masamizu (2008): *Dictionary of Japanese Illustrated Proverbs*. Tokio: Tokyo Shoseki Publ. Co. Recensión de

- Yoko Mori, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012, 435-456.
- PEGULESCU, Anca-Mariana (2012), Recensión de MAWR, E. B. (2011): *Analogous Proverbs in Ten Languages [English, Romanian, French, German, Italian, Spanish, Dutch, Danish, Portuguese, Latin]*. (London 1885). Rpt. Ed. By C. G. Sandulescu and Lidia Vianu. Bucarest: Contemporary Literary Press., en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012, 419-422.
- SCHMIDLIN, Regula (2012): Recensión de KORHONEN, Jarmo (2012): *Phraseologie und Lexikographie. Phraseologismen in ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch [Phraseology and Lexicography. Phraseological Expressions in Monolingual and Bilingual Dictionaries with German as One of Their Languages]*. Burlington, Vermont: University of Vermont, en *Yearbook of Phraseology* 3, 2012, 147-152.
- SCOLLINS, Kathleen (2012): Recensión de REZNIKOV, Andery (2012): *Russian Anti-Proverbs of the 21st Century: A sociolinguistic Dictionary*. Vermont, University of Vermont, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012, 427-430.
- UNSETH, Peter (2012): Recensión de DOMÍNGUEZ BARAJAS, Elías (2010): *The Function of Proverbs in Discourse: The Case of a Mexican Transnational Social Network*. Berlín: De Gruyter Mouton, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012, 389-396.

### 1.3. Bibliografía paremiológica

- MIEDER, Wolfgang (2012): *International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections*, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012, 457-466. Vermont: University of Vermont.
- MIEDER, Wolfgang (2012): *International Proverb Scholarship: An Updated Bibliograph*, en *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* 29:2012, 467-536. Vermont: University of Vermont.

## 2. Congresos e Seminarios

- 2.1. Fraseología & Paremiología. Seconda giornata di studio.** Università degli Studi di Roma. La Sapienza. Nos días 6-7.6.2012 desenvolveuse o seguinte programa:
- Barbadillo de la Fuente, M.<sup>a</sup> Teresa (Universit  Complutense de Madrid) *Fraseologismos y paremias en la zarzuela española*. (Videoconferencia).
- Brunetti, Simona (Technische Universit t Dresden) *Dal fatto storico alla ritualit : un'analisi comparativa tedesco-italiana sulle locuzioni idiomatiche pragmatiche / Routinenformeln*.
- Capra, Daniela (Universit  di Modena e di Reggio Emilia) *La fraseologia en la teor a ling istica y en los diccionarios*.
- Chirinos, Karin (Universit  di Catania) *Análisis del estudio de la fraseologia en los manuales de español L2*.

- Colucciello, Mariarosaria (Università degli Studi di Salerno) *I proverbi nella Bibbia: un'analisi contrastiva italiano-spagnolo.*
- Conde Tarrío, Germán (Universidad de Santiago de Compostela) *Criterios de selección para un mínimo paremiológico: el refranero gallego como ejemplo.*
- De Giovanni, Cosimo (Università degli Studi di Cagliari) *Alcune note di riflessione sulla terminologia fraseologica in Italia.*
- Del Río Zamudio, Sagrario (Università di Udine) *Galdós y la fraseología.*
- González Royo, Carmen (Universidad de Alicante) *Rutinas conversacionales propias de las secuencias marco en dos diccionarios bilingües español/italiano del siglo XIX.*
- Núñez Román, Francisco (Universidad de Sevilla) *Le polirematiche regionali nei dizionari italiani.*
- Martin Amador, Cristina (Università di Torino) *Uso de paremias en medios audiovisuales y en manuales didácticos actuales.*
- Mura, Angela (Università Complutense de Madrid) *¡Crucemos los dedos! Una propuesta didáctica para la enseñanza de la fraseología en la clase de ELE.*
- Martí Sánchez, Manuel (Universidad de Alcalá) *La instrucción idiosincrásica de las unidades fraseológicas: implicaciones teóricas y didácticas.*
- Mellado, Carmen (Universidad de Santiago de Compostela) *Metaforización y gramaticalización de la noción de camino.*
- Navarro, Carmen e Dal Maso, Elena (Università degli studi di Verona) *Metáforas y sentimientos.*
- Nikolaeva, Julija (Università di Roma La Sapienza) *“El Refranero multilingüe”: una proposta paremiografica innovativa. Traduzione delle paremie spagnole in russo.*
- Rondinelli, Paolo (Centro Interuniversitario di Geoparemiologia Università di Firenze) *Un re non letterato è un asino coronato. Breve indagine intorno a un proverbio tra storia, sapere e potere.*
- Ruggieri, Antonella (Technische Universität Dresden) *Idiomaticità dei fraseologismi italiani: un'analisi cognitiva delle metafore della bellezza.*
- Sánchez García, Francisco José (Universidad de Granada) *Aproximación a las unidades fraseológicas del discurso político español.*
- Sardelli, Antonella (Università di Bari) *El Refranero multilingüe: problematiche della traduzione di paremie in lingue affini. Il caso dello spagnolo e dell'italiano.*
- Selvaggini, Luisa (Università di Pisa) *La utilización de los refranes en dos tratados de J. L. Palmireno: El estudioso de la aldea y El estudioso cortesano.*
- Zamora, Pablo e Alessandro, Arianna (Universidad de Murcia) *Consideraciones sobre el estudio de las interjecciones en relación con marcadores discursivos y enunciados fraseológico-pragmáticos.*

**2.2. Coloquio Internacional FRADITRAD: “Fraseología, Didáctica de las lenguas y traducción”.** Universidade de Santiago de Compostela. Campus de Lugo (Facultade de Humanidades). Nos días 29-31.10.2012 desenvóléronse as seguintes conferencias e comunicacións:

- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María: *O valor do Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués para o coñecemento do corpus fraseolóxico galego e portugués.*
- BARAN, Patricia: *Locuciones verbales somáticas y enseñanza del E/LE.*
- BARDOSI, Vilmos: *Questions actuelles de la phraséographie.*
- BÁRDOSI, V. e GONZÁLEZ REY, M<sup>a</sup> I.: *Diccionario fraseológico temático francés-español.*
- CASTRO MORENO, Carmen Cayetana: *Implementación de los estudios fraseológicos en el aula: técnicas y procedimientos.*



- CAVALLA, Christelle: *FULS: séquence didactique pour la phraséologie transdisciplinaire.*
- CHEROUVIM, Sofia: *El corazón y los ojos siempre son mozos. Fraseologismos del español y del griego moderno referentes al corazón y los ojos.*
- COLUCCIELLO, Mariarosaria: *Para un estudio paremiológico contrastivo italohispanolatino.*
- CONDE TARRÍO, Germán & RÍO CORBACHO, Pilar: *¿La competencia lingüística comporta el conocimiento didáctico? El refrán, un centro de interés en la unidad didáctica.*
- CRIDA ÁLVAREZ, Carlos: *Las fórmulas rutinarias desiderativas en griego moderno y su traducción al español.*
- DETRY, Florence: *En lutte contre l'arbitraire: pistes méthodologiques pour un apprentissage cognitif des expressions idiomatiques en LE.*
- DUFAYS, Jean-Louis: *Quels effets des clichés sur la lecture? Constats et réflexions au départ d'un corpus de textes littéraires français.*
- ETTINGER, Stefan: *Le problème des connaissances actives ou/et passives des phrasèmes chez les apprenants de langues étrangères.*
- FELDEKIRCHER MÜLLER, Alexandra: *As fraseologias jurídicas previdenciárias.*
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, María Concepción: *Antonomasia, paremia, creación léxica: Del tardo-latín al gallego común: Vt Scottus mentit: "Mente com' ón cocho", "prende com' á lapa, sabe com' ó mel".*
- FERNÁNDEZ PAMPÍN, Vanessa: *De la lengua a la literatura. La paremiología en las clases de literatura.*
- GARCÍA YELO, Marina: *Aproximación metodológica a la enseñanza del refrán en la clase de Francés Lengua Extranjera.*
- GECK, Sabina: *Phraseologismen und Metaphern in Goethes "Werther" und ihre Übersetzung ins Spanische, Galicische und Katalanische.*
- GONZALEZ REY, M<sup>a</sup> Isabel: *Quelles applications didactiques de la Grammaire des Constructions à la phraséologie. du français?*
- HERRAEZ CUBINO, Guillermo: *Unidades fraseológicas en el léxico arquitectónico español del siglo XVI.*
- IGLESIAS IGLESIAS, Nely Milagros: *Las unidades fraseológicas en los manuales de alemán como lengua Extranjera.*
- IÑESTA MENA, Eva: *Compétence phraséologique et portfolio européen des langues: vivre la diversité linguistique et culturelle dans l'enseignement obligatoire.*
- KRAUSE, Killian: *Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs) da linguagem legal, normativa e científica.*
- LEGALLOIS, Dominique: *Quels apports de la Grammaire des Constructions pour la didactique?*
- LOSADA, María del Carmen: *Aplicaciones prácticas de la fraseología en ELE: El caso de 'El español idiomático da juego'.*
- LUGO MIRON, Susana: *Repertorio de unidades fraseológicas del español para grecoparlantes.*
- MARTÍ, Manuel: *La rentabilidad didáctica de la desautomatización.*

- MELLADO BLANCO, Carmen: *El diccionario Idiomatik Deutsch-Spanisch como herramienta didáctica en las clases de Deutsch als Fremdsprache.*
- MENESES LERIN, Luis, GREZKA, Aude e LICHAO, Zhu: *La place du figement absolu dans l'enseignement des langues et la traduction?*
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro: *Las variantes diatópicas argentinas, mexicanas y peruanas: análisis sintáctico y semántico. Problemas de traducción.*
- NAVARRO, Carmen e DAL MASO, Elena: *La fraseología en los estudios de comunicación: aplicación didáctica.*
- NICOLAS, Claire: *Les collocations dans les textes de Sciences de la vie et de la Terre, Français Discipline Non linguistique. Un exemple d'approche méthodologique pour enseignants.*
- NÚÑEZ ROMÁN, Francisco: *Unidades fraseológicas regionales y dialectales en italiano.*
- OLZA MORENO, Inés e AMIGOT CASTILLO, Laura: *Prosodia de las fórmulas rutinarias expresivas: notas contrastivas alemán-español e implicaciones en la enseñanza de segundas lenguas.*
- ORO CABANAS, José Manuel: *Some Trifles on Theoretical, Applied Linguistics Issues and Comparative Analysis through Translation and error Analysis.*
- PEJOVIC, Andjelka: *La construcción de valores estéticos a través de las unidades fraseológicas en español y en serbio.*
- PÉREZ LAGO, Camila: *L'enseignement du lexique dans une langue étrangère: Le cas des locutions figurées dans deux méthodes de FLE.*
- RADULESCU, Anda-Irina: *Problèmes de traduction en français des phraséologismes roumains basés sur des structures comparatives de type V ca X [V comme X].*
- RAMOS SAÑUDO, Ana María: *La presencia del hablante en su discurso y su reflejo en el texto meta.*
- RIUTORT I RIUTORT, Macià: *Zungenbrecher als besondere Klasse von Phraseologismen phonetische Phraseologismen.*
- RUIZ QUEMOUN, Fernande: *La problématique de la traduction phraséologique à partir de textes parallèles en français et en espagnol.*
- SARDELLI, Maria Antonella: *La fraseología en las clases de traducción.*
- SEVILLA MUÑOZ, Julia: *La enseñanza de la traducción a través de las paremias.*
- SIERRA SORIANO, Ascención: *Analyse de la traduction des expressions figées à partir d'un corpus textuel français-espagnol.*
- SIMILARU, Lavinia: *Problemas planteados por la traducción de las paremias del español al rumano.*
- SOLANO RODRÍGUEZ, M<sup>a</sup> Ángeles: *La búsqueda de recursos literarios en la web 2.0 para la confección de un repertorio fraseológico.*
- STROHSCHEN, Carola: *Phraseopedia: una base de datos wiki como instrumento colaborativo para el aprendizaje de unidades fraseológicas alemán-español.*
- TERMIGNONI, Susana e BOCORNY FINATTO, M<sup>a</sup> José: *I falsi amici fraseologici italiano-portoghese.*
- TRIVIC, Aneta: *Traducción de las locuciones temporales españolas al serbio.*
- VELASCO MENÉNDEZ, Josefina: *Fraseodidáctica rusa aplicada a los estudiantes españoles.*

YAKUBOVICH, Yauheniya: *Défigement dans la poésie française et biélorusse. Approche contrastive.*

**2.3. "Language Change and Phraseology". Annual conference of the Society for the History of Germanic Languages. University of Siegen, Germany. 27-29/9/2012.**

FILATKINA, Natalia: *Wandel im Bereich der historischen formelhaften Sprache und seine Reflexe im Neuhochdeutschen: Eine neue Perspektive für moderne Sprachwandeltheorien.*

KLEINE-ENGEL, Ane e SCHUMACHER, Jutta: *Reflexe des Sprachwandels in formelhaften Wendungen am Beispiel des Luxemburgischen und benachbarter Varietäten des Deutschen.*

DRÄGER, Marcel: *Sprachwandel im phraseologischen Lexikon.*

**2.4. Il proverbio nella letteratura italiana dal XV al XVII secolo. Università Roma Tre - Fondazione Marco Besso - Istituto della Enciclopedia Italiana. Fondata da Giovanni Treccani. Roma 5-6 dicembre 2012.**

BRAGANTINI, Renzo: *La spola del racconto: dal proverbio alla novella, e viceversa.*

CAIAZZA, Ida: *Proverbio e sentenza nelle opere autobiografiche di Alvisè Pasqualigo.*

CANFORA, Davide: *Umanità del proverbio e umanesimo della parola.*

CARPANÈ, Lorenzo: *Proverbio e favola pastorale: La regia pastorella di Orlando Pescetti.*

CATUCCI, Marco: *Il proverbio in commedia da Giovanni Andrea Moniglia a Jacopo Angelo Nelli.*

CRIMI, Giuseppe: *"I proverbi del Farina: storia di una fortunata raccolta di distici".*

D'ONGHIA, Luca: *La dimensione paremiologica nelle Lettere di Andrea Calmo.*

GIROTTI, Carlo Alberto: *Formule proverbiali e wellerismi negli scritti di Anton Francesco Doni.*

LALLI, Laura: *Marco Besso, Roma e i proverbi.*

MALAVASI, Massimiliano: *I proverbi nel poema eroicomico del Seicento.*

FAINI, Marco: *Proverbi veri e immaginari nelle quattro redazioni delle Macaronee di Teofilo Folengo.*

MARCOZZI, Luca: *Proverbi classici e volgari nei Motti di Pietro Bembo.*

MARINI, Paolo: *"Più pro fa il pane asciutto a casa sua..." Pietro Aretino e il proverbio.*

PARLATO, Enrico: *Proverbi illustrati nella grafica del tardo Cinquecento e di età barocca.*

PIERI, Marzia: *Contaminazioni comiche e precettistica nel teatro di Giovan Maria Cecchi.*

PIGNATTI, Franco: *Il Libro di proverbi di Marcantonio Piccolomini e la Lettera in proverbi di Antonio Vignali.*

RONDINELLI, Paolo: *Il Liber proverbiorum di Lorenzo Lippi e la paremiografia umanistica.*

TOFTGAARD, Andres: *Il significato d'alquanti belli et vari proverbi dell'italica favella di Giacomo Castelvetro.*

TOMASI, Franco: *Il proverbio nella lirica rinascimentale.*

**2.5.1. Seminarios para la formación doctoral en fraseoloxía e paremioloxía**

Durante o mes de setembro de 2012 tiveron lugar na Universidad Complutense de Madrid diversos *Seminarios para la formación doctoral* na especialidade de fraseoloxía e paremioloxía que coordinou Julia Sevilla Muñoz (Dpto. Filología Francesa) e cunha duración de 10 horas por seminario.

*Las paremias en la clase de lengua, literatura y cultura*, impartido por Germán Conde Tarrío (Univ. Santiago de Compostela).

*Paremiología. Enseñanza de ELE a francófonos*, impartido por André Gallego (Univ. Toulouse).

*Morfosintaxis y traducción de los enunciados sentenciosos franceses*, impartido por Peter Barta (Univ. Eötvös Loránd de Budapest).

*Problemática presente en la terminología de la fraseología y la paremiología*, impartido por Carlos Alberto Crida Álvarez (Univ. Nacional e Kapodistriaca de Atenas).

*Fraseología y fraseodidáctica*, impartido por M<sup>a</sup> Isabel González Rey (Univ. Santiago de Compostela).

**2.5.2.** Na mesma Universidade Complutense de Madrid, organizado por Pilar Blanco, houbo durante o mes de outubro de 2012 un segundo seminario de 25 horas con especial referencia á fraseoloxía romanese e española, titulado *La traducción, esta eterna traición (español-rumano)* que impartiu Lavinia Similaru (Univ. de Craiova, Rumanía). Nel tratáronse os problemas que presentan as expresións rumanas axeitadas para os niveis A2 o B1.

**2.5.3. Recursos para el desarrollo de la competencia léxica: colocaciones, locuciones y fórmulas institucionalizadas.** Impartido por José Barroso Esteban. Instituto Cervantes. Napoli: Programa de obradoiros para profesores de ELE. 24/02/2012.

## **2.6. Próximos Congresos ou Encontros de traballos fraseolóxicos**

**2.6.1. Congreso Internacional *Phraseology in Multilingual Society*.** Inclúe a participación da Sociedade EUROPHRAS. 19–22/08/2013. Federal University. Kremlyovskaya, 18. Kazan. Federación Rusa. 420008. <http://kazan2013.wix.com/europhras>. Directora: Elena Arsentiewa. Kazan [elenaarsentiewa@mail.ru]. Prazo de inscrición: 31/12/2012; prazo de aceptación 31/01/2013. Prazo de envío de ponencias 01/04/2013.

**2.6.2. Workshop “FeminineMasculine” in contrastive lexicology and phraseology.** FLSH, Université de Limoges. 06–08/03/2013. Animador: Ramón Martí Solano. [<http://epublications.unilim.fr/reseaux/alec>].

**2.6.4. Premières Rencontres Phraséologiques. La phraséologie: des collocations aux séquences figées.** Grenoble, Maison des Sciences de l'Homme Rhône-Alpes. 13–15/11/2013. Organizado por Lexiques, Dictionnaires, Informatique (LDI), Laboratoire de linguistique et didactique des langues étrangères et maternelles (LIDILEM), Rencontres Linguistiques Méditerranéennes (RLM) e Synergies-Tunisie. [<http://phraseo2013.u-grenoble3.fr/>].

**2.6.5. XIII Simposio Internacional de Comunicacion Social.** Centro de Linguística Aplicada. Santiago de Cuba. 21–25/01/2013. Temas: Lingüística, Lingüística Computacional, Medicina, Arte, Etnoloxía e Folclore en relación cos Medios de Comunicación Social. [<http://www.santiago.cu/hosting/linguistica/index.php>].

### 3. Recursos

#### 3.1. ParemioRom. Paremiologia romànica: refranys meteorològics i territori

<http://stel.ub.edu/paremio-rom/ca/> é unha páxina presentada en tres idiomas (catalán, español, inglés) pero que acolle os materiais de 39 linguas (ou variedades dialectais) románicas que contiña a antiga *Base de datos sobre refráns do calendario e meteorolóxicos na Romania (BADARE)*, que seguirá enriquecéndose con novas fichas de refráns, pero, sobre todo, con novas posibilidades de consulta, entre as que destaca a xeolocalización de refráns, que ha de posibilitar co tempo traballos interpretativos de tipo xeoparemiolóxico na Romania. Accédese ós devanditos materiais a través da pestana de *Refranes [Refranys, na versión catalá; Proverbs, na inglesa]*. As fichas de refráns poderán consultarse nas tres versións que ofrece a web: catalán, español ou inglés; e así mesmo a estrutura xeral das fichas, aínda que, polo de agora, e por razóns prácticas, mantéñense para as tres versións os comentarios das fichas en español, e as glosas (ou citas literais), na lingua do orixinal.

As 39 linguas románicas (ou variantes rexionais) das que hai fondos paremiolóxicos nesta base de datos son estas: abrucés (variedade da rexión italiana dos Abruzos), aragonés, asturiano, benasqués, calabrés, campano, castelán, catalán, corso, emiliano (variedade da rexión italiana da Emilia), francés, francoprovenzal, friulano, galego, istrorromance, istrorrumano, italiano, lacial (variedade da rexión italiana do Lacio), ladino (dolomítico), ligur (variedade da rexión italiana da Liguria), lombardo (variedade da rexión italiana de Lombardía e máis das áreas veciñas de Suíza), lucano, marquesano (variedade da rexión italiana das Marcas), mirandés, occitano, piemontés, portugués, pullés (variedade da rexión italiana da Pulla), romanche (retorrománico de Suíza), romañés (variedade da rexión italiana da Romaña), romanesco, romanés, siciliano, toscano, valón e véneto.

A páxina web acolle tamén información verbo de diferentes actividades (congresos, seminarios, conferencias) vinculadas ó proxecto. No caso dos congresos, inclúense os enlaces a tres seminarios internacionais sobre refráns meteorolóxicos (SEREME) organizados entre os anos 2009 e 2011 no marco dun proxecto anterior. O terceiro deles (TERSEREME) aborda o estudo da xeoparemioloxía romance, liña de investigación que se desenvolverá neste novo proxecto. Os enlaces a novos encontros científicos presentaranse de momento só nunha versión, e non nas tres (español, catalán, inglés) que posibilita a web.

#### 3.2. Collocazioni italiane. Italienische Kollokationen

<http://www.kollokation.at/it>

Ferramenta, en proceso de creación, para facilita-la aprendizaxe de colocacións italianas a estudantes xermanófonos. Este proxecto nace da constatación didáctica de que as colocacións varían bastante dunha lingua a outra e de que, mentres na lingua materna as aprendemos como verdadeiras unidades léxicas e usámolas correctamente de maneira intuitiva (hai cadeiras que *coxean*, dentes que *bailan* e medios de transporte que se *perden*), nunha lingua estranxeira resultan, en cambio, materia delicada e algo

difícil que precisa aprendizaxe e repetición. Así a tradución correcta do alemán *den Tisch decken* en italiano é *apparecchiare* (e non *coprire*) *la tavola*; e, cando se colle un número para unha tómbola, en italiano dise que se *pesc*a. As colocacións teñen detrás unha imaxe mental e por iso en italiano se fala de *chiodi* ‘píantati’, de *DVD* ‘*vergini* e de *lacrime* ‘*inghiottite*’. Todo isto para un estranxeiro é bastante máis difícil do que parece.

O concepto de colocación que se manexa neste proxecto non é só o tradicional morfosintático (de seis variantes): tamén inclúe o criterio semántico-conceptual: colocacións cun colocador moi específico (*il sole* *tramonta* ‘die Sonne geht unter’, *igrignare i denti* ‘die Zähne fletschen’); colocacións cun colocador polisémico (*a collera* *sbollisce* / *svanisce* ‘der Zorn verraucht’, *nutrire speranza* ‘Hoffnung hegen / schöpfen’, *una fiducia* *cieca* ‘blindes Vertrauen’); colocacións cun colocador semánticamente vago (*prendere una decisione* ‘eine Entscheidung treffen’, *mettere* (*qcs.*) *in rilievo* ‘(etw.) hervorheben’, *porre un freno* (*a qcs. / qcn.*) ‘(etw. / jmdm.) Einhalt gebieten’); colocacións elípticas (*il cellulare non prende* ‘das Handy hat keinen Empfang’ (lett.: “das Handy nimmt nicht”), *il rubinetto perde* ‘der (Wasser)hahn tropft’); colocacións estremeiras das combinacións libres (*occhistorti* ‘Schielaugen’(mais non: ?*occhi obliqui*), *levare / cavare / estirpare / estrarre / strappare / togliere un dente* ‘einen Zahn ziehen’ (mais non: ?*tirare un dente*); colocacións semiidiomáticas (*divertirsi un mondo* ‘sich köstlich amüsieren’, lit.: “sich eine Welt amüsieren”); e tampouco exclúen certos tipos de compostos do tipo *petto apribile* = ted. *Schiebe-/Hebedach*.

Detrás deste proxecto, moi ben artellado, están primordialmente Christine Konecny e Erica Autelli, da Universität Innsbruck, avaladas xa por importante investigación. Na páxina trilingüe (italiano, alemán, inglés) ofrécese unha información pormenorizada do proceso en curso que conta cunha base metodolóxica e teórica (véxase o glosario). Sobre unhas 1.100 bases substantivas esperan ofrecer no 2013 un dicionario que previsiblemente cubrirá en pouco tempo ese espazo ata agora insuficientemente atendido na lingua italiana.

### 3.3. Deutsch-russische Idiome online

<http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>

O sitio web do Institut für Deutsche Sprache (IDS) de Mannheim contén unha nova páxina dedicada á fraseoloxía contrastiva alemá-rusa: *Deutsch-russische Idiome online* ([http://wvonline.ids-mannheim.de/diome\\_russ/index.htm](http://wvonline.ids-mannheim.de/diome_russ/index.htm)). A páxina inclúe unha escolma de entradas do dicionario *Moderne deutsch-russische Idiomatik: Ein Korpus-Wörterbuch* que se desenvolve no marco do proxecto dirixido por Dimitrij Dobrovol'skij e iniciado no ano 2005 na Academia Rusa das Ciencias de Moscova en cooperación coa Academia Austríaca das Ciencias de Viena. Actualmente, o dicionario conta con 2000 frases coas súas variantes, e está previsto que se conclúa en 2014. A principal novidade do dicionario é que inclúe exemplos reais tomados de dous corpóra

textuais: DeReKo (elaborado no propio IDS) e, parcialmente, de DWDS (elaborado na Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften).

## 4. Algunhas páxinas internacionais de referencia

### 4.1. *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*

(ISSN 0743-782X) publicación periódica da University of Vermont dende 1985, que dirixe, dende o número 2, Wolfgang Mieder. Leva publicados 29 números e 34 anexos. *Proverbium* colleu o relevo de *Proverbium: Bulletin d'Information sur les Recherches Parémiologiques* (ISSN 0048-5667), que creara Matti Kuusi e que publicara a Finnish Literature Society entre 1965 e 1975. Pola calidade, a cantidade e o polo seu longo percorrido é a referencia sobranceira para a paremioloxía internacional.

### 4.2. *Paremia*

(ISSN 1132-8940). Primeira revista da Península Ibérica e decana de Europa Occidental, creada en 1993 pola Asociación *Cultural* Independiente que en Madrid dirixe Julia Sevilla, para promover e difundir os estudos paremiolóxicos e servir de punto de encontro de especialistas de todo o mundo. De carácter anual, leva publicados 21 números nos que participaron autoridades na materia e novos investigadores de moitos países. Actualmente só ten edición electrónica que, en todo caso, permite acceder a tódolos números en <http://www.paremia.org/> No entorno desta revista xurdiron congresos e mesmo un doutoramento en paremioloxía.

### 4.3. *EUROPHRAS - Yearbook of phraseology*

A *Europäische Gesellschaft für Phraseologie* EUROPHRAS é unha sociedade científica creada en 1999 en Bielefeld (Alemaña), que actualmente ten a súa sede en Zürich. Pero, se a súa creación é recente, nos seus trece anos de vida xa conseguiu ser unha referencia para os fraseólogos europeos (e máis aló) pola celebración periódica de importantes congresos sobre este campo da lingüística. No 2010 coa creación da revista *Yearbook of phraseology* (ISSN 1868-632X) - do que xa saíu o 3, 2012 - e, maiormente, coa súa páxina web (<http://www.euophras.org/>) esta asociación científica ten xa os seus órganos de difusión internacional. A páxina, que se pode consultar en catro linguas (alemán, español, francés e inglés) converteuse nun punto de encontro internacional e nunha ágora na que os socios difunden novas dos congresos e seminarios que organizan, das súas publicacións únicas, seriadas ou periódicas e de todo tipo de proxectos relacionados coa fraseoloxía en xeral; pero tamén acceden ás dos colegas dun xeito doado nos apartados “publicacións/novas publicacións”, “novidades”, “recensións”, etc.: evítase así a dispersión, propia da era dixital, en centos de páxinas web persoais ou institucionais. A páxina de EUROPHRAS, constantemente actualizada dende o Institut für Deutsche Sprache (“Instituto da Lingua Alemá”) en Mannheim polo equipo de Kathrin Steyer, fai visible o espertar fraseolóxico de Europa, xa que cada vez é maior o interese que esta rama da lingüística suscita no noso continente.

Pero, se calquera pode crear e manter unha páxina web ou mesmo unha revista, o que distingue este sitio e esta Sociedade é que está dirixida por especialistas do máximo nivel e isto, tacitamente, é xa un filtro eficaz, de xeito que para calquera especialista constitúe un honor e mesmo un impacto de carácter académico figurar nesa páxina.

A fraseoloxía galega e a feita en Galicia tamén teñen na páxina de EUROPHRAS e no seu *Yearbook of phraseology* unha visibilidade que se agradece e que nos honra.

## **5. *Endangered Metaphors. II. Unha convocatoria científica e humanística***

¿Que diríamos dos botánicos ou dos zoológos se só tivesen descrito o 1% das especies vivas que porteñen á súa especialidade? ¿Qué diríamos se só se interesasen polas plantas que se cultivan nos seus propios campos e montes ou polos animais que para eles son domésticos? Diríamos probablemente que están moi lonxe de mereceren consideración de científicos, porque todo canto existe no planeta é obxecto necesario de estudo en cada especialidade.

Pois iso vén sendo o que acontece na lingüística. As linguas, por seren indicadores indiscutibles da existencia dun pobo, son obxecto de presións políticas e económicas por parte dos grupos sociais que en cada Estado foron conseguindo que a lingua do propio grupo se fose considerando a lingua do Estado. Para un Estado e para o mercado a pluralidade de linguas é algo máis incómoda có monolingüismo. E desa comodidade é doado pasar a deixar na sombra as outras linguas e, posteriormente, discriminalas abertamente nos documentos, nos tribunais, na educación, no comercio, nos medios de comunicación; en casos extremos, proscribilas abertamente. Este proceso é unha constante histórica e algúns lingüistas aseguran que, dende a descuberta de América ata hoxe este proceso fixo desaparecer nese continente máis de mil linguas. A vontade de poder duns grupos fixo que a discriminación baseada na orixe racial ou étnica sexa prevalente, en maior ou menor medida, en todo o mundo. E isto trasládase ó ámbito científico: mentres unha ducia de linguas gozan dunha bibliografía xa humanamente inabarcable, a maior parte das linguas vivas do mundo están insuficientemente descritas e moitas desapareceron ou están en perigo de desaparecer sen que se iniciase a súa máis elemental descrición. Tesouros da mente humana e das súas cosmovisións evapóranse para sempre sen que os lingüistas se achegasen seriamente a eles. Esta enorme restricción do obxecto de estudo fai que a lingüística, a pesar dos seus inmensos éxitos, estea lonxe de equipararse a ciencias coma a botánica ou a zooloxía.

O libro colectivo que puxeron en marcha Anna Idström e Elisabeth Piirainen (*Endangered metaphors*)<sup>1</sup> vai na dirección contraria e correcta. Tras un prólogo de

---

<sup>1</sup> IDSTRÖM, Anna e PIIRAINEN, Elisabeth (eds.) (2012): *Endangered Metaphors*. In cooperation with Tiber F.M. Falzett. Prólogo de Peter Mühlhäusler. University of Helsinki / Steinfurt (D): John Benjamins Publishing Company. ISBN 978 90 272 0405 9; VI, 376 pp. (E-book: ISBN 978 90 272 7492 2). [<http://benjamins.com/catalog/clsc2>].



Peter Mühlhäusler (páxs. 1–14) e unha introdución das editoras (15–20), seguen estudos verbo das metáforas de minorías étnicas dos cinco continentes maiormente de América e Europa, aínda que tamén algunha de Africa, Oceanía e Asia: Sally Rice: *“Our language is very literal”*: *Figurative expression in Dene Sùliné [Athapaskan]* (21-76). Carolina Pasamonik: *“My heart falls out”*: *Conceptualizations of body parts and emotion expressions in Beaver Athabaskan* (77-102). Olga Lovick: *Walking like a porcupine, talking like a raven: Figurative language in Upper Tanana Athabaskan* (103-122). Mercedes Montes de Oca Vega: *Are Nahuatl riddles endangered conceptualizations?* (123-144). Elena Mihas: *Bodily-based conceptual metaphors in Ashéninka Perené myths and folk stories* (145-160). Sjaak van Kleef e Jacqueline van Kleef: *The use of a conceptual metaphor in the Siroi language of Papua New Guinea: Narrative is climbing a mountain* (161-184). Karl J. Franklin: *Kewa figures of speech: Understanding the code* (185-204). Monali Longmailai e Lakshminath Rabha: *Metaphors in Dimasa and Rabha-A comparative study* (205-220). Gillian F. Hansford: *Numbers that Chumburung people count on* (221-252). Iraide Ibarretxe-Antuñano: *The importance of unveiling conceptual metaphors in a minority language: The case of Basque* (253-274). Anna Idström: *Antlers as a metaphor of pride: What idioms reveal about the relationship between human and animal in Inari Saami conceptual system* (275-292). Kimmo Granqvist: *Metaphors of the Finnish Roma in Finnish and Romani* (293-314). Tiber F.M. Falzett: *“Bhio’ tu direach ga ithe, bha e cho math = You would just eat it, it was so good”*: *Music, Metaphor and Food for Thought on Scottish Gaelic Aesthetics* (315-338). Elisabeth Piirainen: *Metaphors of an endangered Low Saxon basis dialect-exemplified by idioms of STUPIDITY and DEATH* (339-358).

Estes artigos proporcionan valiosos datos orixinais e unha riqueza de información acerca de metáforas lingüísticas e conceptuais que están en perigo de se esvaeren para sempre sen que deixen un rastro, no caso de que esas linguas efectivamente morran ou de que se alteren baixo a presión de linguas maioritarias con máis poder. Por iso agora cómpre proseguir-lo traballo. E as editoras solicitan a colaboración dos fraseólogos do mundo enteiro para un segundo libro de *Metáforas en Perigo: Endangered Metaphors Volume II: Vanishing Images, Changing Conceptualizations*.

Con esta chamada as editoras confían en atopar investigadores competentes que ofrezan artigos verbo dunha lingua en perigo, preferentemente unha lingua indíxena falada fóra de Europa. O libro centrarase en dous temas: o rico imaxinario manifesto en expresións (deséxase recibir documentos en linguas indíxenas non suficientemente documentadas, para promovelas) e as diferenzas conceptuais entre unha lingua minoritaria e unha lingua maioritaria. En canto a este último tema, esperan recibir documentos que comparen as metáforas conceptuais dunha lingua en perigo coas da lingua que ameaza a súa existencia.

Sensibles á ecoloxía lingüística, *Cadernos de fraseoloxía Galega* convida tódolos seus lectores a participaren ou, polo menos, a difundiren esta chamada. Pero desexamos tamén unha difusión aberta dos resultados para que redunde en autoestima dos falantes que facilitaren a información. As persoas interesadas en contribuír, débense poñer en contacto urxente con Anna Idström [anna.e.idstrom@helsinki.fi.].

